

Havdalà Dopo Shabbàt

Prima della *berakhà* della *Havdalà* si usa recitare questo canto:

אליהו Eliyahu hannavi, Eliyahu hatishbi, Eliyahu haghil'adi,
Eliyàhu il profeta, Eliyàhu il tishbita Eliyàhu di Ghil'ad

bimherà yavò elenu 'im Mashìakh ben David.

presto possa venire a noi con il Mashìakh figlio di David.

Prima della *berakhà* della *Havdalà* si recitano questi versetti.

ראשון Rishòn leZìon hinné hinnàm, velyrushalayim mevassèr ethèn.

Io, primo a Zion, annuncerò: «Eccoli qua». E a Yerushalayim un annunciatore darò.

אל Al tismekhì oyavti li ki nafalti kamti ki eshèv bakhòshekh Adonay or li.

Non ti rallegrare, mia nemica; se sono caduto mi rialzerò. se siedo nelle tenebre, Hashèm sarà luce per me!

Layehudim hayetà orà vessimkhà vessassòn vikàr Vayhì David lekhòl derakhàv

Per gli ebrei fu luce, gioia, allegria e onore. Ed ebbe David in tutte le sue vie

maskìl vAdonay 'immò. Venòakh matzà khen be'ené Adonay. Ken nimtza

successo, poiché Hashèm era con lui. Nòakh trovò grazia agli occhi di Hashèm, così troveremo

khen vessèkhel tov be'ené Elohim veadàm.

grazia e intelletto buono agli occhi di Dio e degli uomini.

קומי Kumi ori ki va orèkh ukhvòd Adonay 'alàyikh zaràkh. Ki hinné

Sorgi, risplendi poiché è giunta la tua luce e la gloria di Hashèm su di te brilla. Perché, ecco,

hakhòshekh yekhasse èretz va'arafèl leummim. ve'alàyikh yizràkh Adonay

le tenebre copriranno la terra e una densa nube avvolgerà le nazioni, e sopra di te brillerà Hashèm

ukhvodò 'alàyikh yeraé.

e la sua gloria su di te apparirà.

כוס Kos yeshu'òt essà, uvshèm Adonay ekrà. Anna Adonay hoshi'a na.

Un calice di salvezze alzerò e il nome di Hashèm invocherò. Per favore Hashèm, salva,

Annà Adonay hatzlikha na.

per favore Hashèm, concedi successo.

הצלחתנו Hatzlikhenu hatzliakh derakhenu hatzliakh limudenu, ushlàkh

Concedici successo, fa' prosperare le nostre scelte, fa' prosperare i nostri studi, invia

berakhà revakhà vehatzlakhà bekhòl ma'assé yadenu kedikhtiv: yissà berakhà

benedizione, sollievo e successo per tutte le opera delle nostre mani, come è scritto: «Otterrà benedizione»

meèt Adonay utzdakà meElohé yish'ò. Layehudim hayetà orà vessimkhà

da Hashèm e giustizia dal Dio della sua salvezza. Per gli Ebrei ci fu luce, gioia,

vessassòn vikàr. Ukhtiv: vayhì David lekhòl derakhàv maskìl, vAdonay

allegria e onore». Ed è scritto: «Ed ebbe David in tutte le sue vie, successo e Hashèm

'immò. Ken yihyé 'immanu tamid, bElohim na'assé khàyil vehù yavùs

fu con lui; così sis con noi sempre. Con l'aiuto di Dio avremo successo ed Egli calpesterà

tzarenu. Elahà demèir 'anenu (si ripete tre volte).

i nostri nemici, Dio che illumina, esaudiscici!

Colui che recita la *Havdalà* dice: סָבְרִי **Savrì maranàn?**
Signori, siete d'accordo?

I presenti rispondono: לְחַיִּים **Lekhayim!**
Per la vita!

Colui che recita la *Havdalà* dice:

בְּרֹךְ **Barùkh Attà Adonay Elohenù Mèlekh ha'olàm boré perì haghèfen.**
Benedetto Tu Hashèm nostro Dio, Re del mondo, creatore del frutto della vite.

I presenti rispondono: אָמֵן **Amèn.**
Amèn.

Prima di odorare il profumo di un ramo ('atzé), di una erba ('isbé) o di una sostanza profumata (*miné*) si dice una delle seguenti benedizioni:

בְּרֹךְ **Barùkh Attà Adonay Elohenù Mèlekh ha'olàm boré 'atzé /'isbé /miné**
Benedetto Tu Hashèm nostro Dio, Re del mondo, creatore di alberi /specie /erbe.
bessamim.
profumate.

Si mettono le mani di fronte alle due candele accese, lasciando filtrare la luce dinanzi agli occhi, e si dice:

בְּרֹךְ **Barùkh Attà Adonay Elohenù mèlekh ha'olàm boré meoré haèsh.**
Benedetto Tu Hashèm nostro Dio, Re del mondo, creatore delle luci del fuoco.

בְּרֹךְ **Barùkh Attà Adonay Elohenù Mèlekh ha'olàm hammavdil**
Benedetto Tu Hashèm nostro Dio, Re del mondo, che distingue
ben kòdesh lekhòl uvèn or lekhòshekh uvèn Israèl la'ammim uvèn
tra sacro e profano, tra luce e tenebra, tra Israèl e i popoli, tra
yom hashevi'i leshèshet yemé hamma'assè. Barùkh Attà Adonay
il giorno settimo e i sei giorni lavorativi. Benedetto Tu Hashem.
hammavdil ben kòdesh lekhòl.
che distingue tra sacro e profano.

Si beve *rov hakòs*, ossia la maggior parte del bicchiere, e poi si dice la *berakhà Me'en Shalosh*.

Dopo la *Havdalà* si usa dire i seguenti brani:

וַיִּתֵּן לְךָ **Veyittèn lekhà Elohim mittàl hashamayim umishmané haàretz veròv**
Conceda a te Dio rugiada dal cielo, pingui contrade della terra, abbondanza
dagàn vetiròsh. ya'avdukha 'ammim veyishtakhavù lekhà leummim hevè ghevìr
di grano e vino. Ti servano i popoli, si prostrino a te le nazioni, sia tu signore
leakhekha veyishtakhavù lekhà bené 'immekha orarekha arùr umvarekhekha
dei tuoi fratelli e si prostrino a te i figli di tua madre, chi ti maledice sia maledetto e chi ti benedice
barùkh. VeEl Shaddày yevarekh otekha veyafrekha veyarbekha vechayita likhàl
benedetto. E Dio Onnipotente benedirà te, ti renderà prolifico e numeroso e tu diverrai un aggregato
'ammim. Veyittèn lekhà et birkàt Avrahàm lekhà ulzar'akhà ittàkh lerishtekhà
di popoli. Conceda a te la benedizione di Avrahàm, a te e alla tua discendenza con te dando
et èretz megurekha ashèr natàn Elohim leAvrahàm. MeEl avikha veyà'azerékka
la terra della tua residenza che concesse Dio ad Avrahàm. Del Dio di tuo padre che ti aiuterà.
veèt Shaddày vivarekhékka birkhòt shamàyim me'al birkhòt tehòm rovètzet
dell'Onnipotente che ti benedirà con benedizioni dal cielo dall'alto, benedizioni dall'abisso che giace
tàkhat birkhòt shaddàyim varàkham. Birkhòt avikha gaverù 'al birkhòt horàv
in basso, benedizioni dei seni e della matrice. Le benedizioni di tuo padre hanno superato le benedizioni dei miei genitori.

‘ad ta’avàt ghiv’òt ‘olàm tihiyenna leròsh Yossèf ulkodkòd nezìr ekhàv.
fino alle estremità delle altitudini del mondo si estendono, sul capo di Yossèf, sulla testa del distinto fra i suoi fratelli.
vaahevkehà uverakhekha vehirbekhà uveràkh perì vitnekhà ufrì admatekhà
Ti amerà, ti benedirà e ti moltiplicherà e benedirà il frutto del tuo ventre e il frutto della tua terra,
deganekhà vetiroshekha veyitzharekha shegàr alafekha ve’ashteròt tzonekha
il tuo grano, il tuo mosto e il tuo olio, il parto del tuo bestiame e gli agnelli del tuo gregge
‘al haadamà ashèr nishbà laavotekha latèt lakh. Barùkh tihyé mikòl ha’ammim
sulla terra che giurò ai tuoi padri di darti. Benedetto sarai fra tutti i popoli,
lo yihyé bekhà ‘akàr vaa’karà uvivhemtekha. Vehessìr Adonay mimmekhà
non ci sia in te uomo sterile né donna sterile e neppure nel tuo bestiame. Allontanerà Hashèm da te
kol kholi vekhòl madvé mitzràyim hara’im ashèr yada’ta lo yessimàm bakh
ogni malattia e tutte le infermità dell’Egitto gravi, che hai conosciuto, non le farà venire a te,
untanàm bekhòl sonekha. Barùkh attà ba’ir uvarùkh attà bassadè. Barùkh
ma le manderà contro tutti i tuoi nemici. Sii benedetto tu in città e benedetto tu nei campi. Sia benedetto
perì vitnekhà ufrì admatekha ufrì behemtekha shegàr alafekha va’ashteròt
il frutto del tuo ventre, il prodotto della tua terra e il frutto del tuo bestiame; il parto delle tue vacche e gli agnelli
tzonekha. Barùkh tan-akhà umishartekhà. Barùkh attà bevoekha uvarùkh attà
del tuo gregge. Sia benedetto il tuo cesto e la tua madia. Sarai benedetto tu quando entrerai e benedetto tu
betzetekha. Yetzàv Adonay ittekhà et haberakhà baassamekha uvkhòl mishlàkh
quando uscirai. Decreterà Hashèm per te la prosperità nei tuoi granai e in tutto ciò che farai
yadekha uverakhekha baàretz ashèr Adonay Elohekha notèn lakh. Yiftàkh
e ti benedirà nel paese che Hashèm tuo Dio sta per dare a te. Aprirà
Adonay lekhà et otzarò hatòv et hashamayim latèt metàr artzekhà be’ittò
Hashèm per te il suo tesoro benefico, il cielo, dando la pioggia alla tua terra a suo tempo,
ulvarèkh et kol ma’assè yadekha vehilvita goyim rabbim veattà lo tilvè. Ashrekhà
benedicendo tutte le opere delle tue mani, e presterai a molte nazioni e tu non prenderai a prestito. Beato te,
Israèl mi khamokha ‘am noshà bAdonay maghèn ‘ezrekha vashèr khèrev
Israèl! Chi è come te, un popolo che viene salvato da Hashèm, scudo della tua potenza e spada che difende
gaavatekha veyikakhashù oyevekha lakh veattà ‘al bamotemo tidròkh.
la tua nobiltà? Mentiranno i tuoi nemici a te, ma tu le loro alture calpesterai.

יְשׁוּעָה Israèl noshà baAdonay teshu’at ‘olamim lo tevòshu velò tikalemù
Israèl sarà redento da Hashèm con salvezza perenne, non vi vergognerete e non proverete onta
‘ad ‘olmé ‘ad. Vaakhaltèm akhòl vassova vehillaltèm et shem Adonay
per tutta l’eternità. E mangerete a sazietà e loderete il nome di Hashèm
Elohekhèm ashèr ‘assà ‘immakhèm lehafli velò yevoshu ‘ammì le’olàm.
vostro Dio che ha compiuto per voi prodigi e non proverà più vergogna il mio popolo.
Vida’tèm ki bekèrev Israèl anì vaanì Adonay Elohekhèm veèn ‘od velò yevoshu
E saprete che lo sono in mezzo a Israèl e sono Hashèm e non ve n’è altri e non soffrirà più onta il
‘ammì le’olàm. Ufduyé Adonay yeshuvùn uvau Ziòn berinnà vessimkhàt ‘olàm
mio popolo per sempre. I redenti di Hashèm ritorneranno e verranno a Zion con giubilo e una gioia eterna
‘al roshàm sassòn vessimkhà yassigu venassù yagòn vaanakhà. Ki bessimkhà
è sul loro capo, letizia e gioia giungeranno, e fuggiranno tristezza e gemito. Poiché con gioia
tetzeu uvshalòm tuvalùn heharim vehagheva’òt yiftzekhù lifnekhèm rinnà
uscirete e in pace sarete accompagnati; i monti e le colline innalzeranno un canto davanti a voi
vekhòl ‘atzé hassadè yimkhau khaf. Hinnè El yeshu’atì eftàkh velò efkhàd
e tutti gli alberi del campo applaudiranno. Nel Dio della mia salvezza confiderò, e non temerò,
ki ‘ozì vezimràt Yah vayhì li liyshu’à. Ushavtèm màyim bessassòn mimma’ayanè
poiché la mia forza e il canto è Hashèm. Egli fu per me salvezza. Attingerete acqua con gioia dalle fonti
hayeshu’à. Vaamartèm bayòm hahù hodù lAdonay kir-ù bishmò hodi’u
della salvezza. E direte quel giorno: «Ringraziate Hashèm, invocate il suo nome, fate conoscere

ba'ammim 'alilotav hazkiru ki nsgav shemo. Zammeru Adonay ki gheut 'assa
fra i popoli le sue gesta, ricordate che eccelso è il suo nome». Cantate a Hashem poiché cose eccelse ha fatto.
muda'at zot bekhòl haàretz. Tzahali varonni yoshèvet Zìon ki gadòl bekirbèkh
è risaputo ciò in tutta la terra. Esulta e canta, abitante di Zìon, poiché grande è in mezzo a te
kedòsh Israèl. Veamar bayòm hahù hinné Elohenu ze kivvinu lo veyoshi'enu
il Santo di Israèl. E si dirà in quel giorno: «Ecco, il nostro Dio è questo, abbiamo sperato in Lui e ci salverà:
ze Adonay kivvinu lo naghila venismekhà bishu'atò. Boré niv sefatàyim shalom,
questo è Hashem, abbiamo sperato in lui, gioiremo e ci rallegheremo nella sua salvezza». Io creo il frutto delle labbra: «Pace,
shalom larakhòk velakaròv amar Adonay urfativ. Verùakh lavesha et 'amassay
pace al lontano e al vicino, dice Hashem, ed io lo risanerò». E lo spirito investì 'Amassai,
rosh hashalishim lekhà David ve'immekhà ben Ishay shalom, shalom lekhà
capo dei trenta: «Per te, David, e con te, figlio di Ishai, pace, pace a te
veshalom le'ozrekha ki 'azarkhà Elohekha vaykabelèm David vayitenèm
e pace a chi ti aiuta poiché ti aiuta Hashem». E li accolse David e li nominò
berashé haghedud. Vaamartèm koh lekhay veattà shalom uvetekhà shalom
capi dei drappelli. E direte così: «Viva! E a te sia pace, alla tua casa, pace
vekhòl ashèr lekhà shalom.
a tutte le cose tue, pace».

(si ripete sette volte) בָּרַךְ Barùkh haghèver ashèr yivtàkh bAdonay
Benedetto l'uomo che ha fiducia in Hashem

vehaya Adonay mitvakhò. Adonay 'oz le'ammò yittèn Adonay yevarekh
ed è Hashem il suo oggetto di fiducia. Hashem potenza al suo popolo darà, Hashem benedirà
et 'ammò bashalom.
il suo popolo con la pace.

Canti Dopo Shabbat

Canto 1 Eliyahu Hannavi

אֵלִיָּהוּ Eliyahu hannavi, Eliyahu hatishbi, Eliyahu haghil'adi, bimherà
Eliyahu il profeta, Eliyahu il tishbita Eliyahu di Ghil'ad presto
yavò elenu 'im Mashiakh ben David.
possa venire a noi con il Mashiakh figlio di David.

אִישׁ Ish ashèr kinè leshem haEl,
L'uomo che fu zelante nella difesa del nome di Hashem.
Ish bussar shalom 'al yad yekutièl,
L'uomo a cui fu promessa la pace dal simbolo di speranza in Hashem.
Ish gash vaykhappèr 'al bené Israèl.
L'uomo che si accostò ai peccati ed espìò per i figli di Israèl.

Eliyahu hannavi...
Eliyahu il profeta.

אִישׁ Ish doròt shenèm 'assàr raù 'enav,
L'uomo che dodici generazioni videro i suoi occhi.
Ish hanikrà ba'al se'ar bessimanav,
L'uomo chiamato il peloso per il suo aspetto.
Ish veezòr 'or azur bemotnav.
L'uomo con la cinta di cuoio intorno ai lombi.

Eliyahu hannavi...
Eliyahu il profeta.